



孩提时代

两个传教士眼中的中国儿童生活

[美] 泰勒·何德兰 [英] 坎贝尔·布朗士 著
王鸿涓 译



美国著名传教士何德兰的代表作之一
深受读者好评，100余年畅销不衰
收录150余首民谣，是研究中国民谣历史的重要佐证

金城出版社
GOLD WALL PRESS

孩提时代

两个传教士眼中的中国儿童生活

[美] 泰勒·何德兰 [英] 坎贝尔·布朗士 著
王鸿涓 译



金城出版社
GOLD WALL PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

孩提时代：两个传教士眼中的中国儿童生活 / (美) 何德兰 (Hudson, T),
(英) 布朗士 (Lanthe, K) 著; 王鸿涓译. —北京:
金城出版社, 2010. 10
ISBN 978-7-80251-614-4

I. ①孩… II. ①何… ②布… ③王… III. ①儿童—生活—
史料—中国—近代 IV. ①D432.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 180196 号

Copyright © 2010 GOLD WALL PRESS, CHINA

本作品一切中文权利归 **金城出版社** 所有, 未经合法许可, 严禁以任何
方式使用。

孩提时代：两个传教士眼中的中国儿童生活

作 者	[美] 泰勒·何德兰 [英] 坎贝尔·布朗士
译 者	王鸿涓
责任编辑	方小丽
开 本	787 毫米×1092 毫米 1/16
印 张	15.25
字 数	130 千字
版 次	2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷
印 刷	北京柯蓝博泰印务有限公司
书 号	ISBN 978-7-80251-614-4
定 价	32.00 元

出版发行	金城出版社 北京市朝阳区和平街 11 区 37 号楼 邮编 100013
发 行 部	(010) 84254364
编 辑 部	(010) 84250838
总 编 室	(010) 64228516
网 址	http://www.jccb.com.cn
电子邮箱	jinchengchuban@163.com
法律顾问	陈鹰律师事务所 (010) 64970501



第一部 中国的男孩和女孩 [美] 泰勒·何德兰

引 言 // 2

第一节 保姆与儿歌 // 3

第二节 儿童的生活 // 19

第三节 男孩玩的游戏 // 29

第四节 女孩玩的游戏 // 46

第五节 儿童玩具 // 58

第六节 启蒙游戏：积木 // 69

第七节 少儿节目之娱乐表演 // 81

第八节 少儿节目之杂耍 // 89

第九节 讲给儿童听的故事 // 98

第二部 中国儿童 [英] 坎贝尔·布朗士

引 言 // 111

第一节 看不见的顶 // 113



第二节	中国孩子	// 116
第三节	中国的房子	// 120
第四节	有趣的学校生活	// 124
第五节	女孩的生活	// 129
第六节	游戏、猜谜	// 135
第七节	故事和儿歌	// 139
第八节	信仰	// 148
第九节	节日盛典	// 153
第十节	迷信活动	// 157
第十一节	孝敬父母	// 164
第十二节	忠诚	// 167
第十三节	孩子们的悲惨经历	// 169
第十四节	传道的孩子	// 175
第十五节	孩子王	// 181

附 录	中国儿歌摘编	// 183
-----	--------	--------



第一部



中国的男孩和女孩

[美] 泰勒·何德兰

引 言

在中国紧闭的国门被打开、西方人对中国家庭生活还一无所知之前，西方人不可能会对中国儿童的生活有全面的了解。但是，我们仍会有很多的机会进行各方面的了解，比如，孩子们嬉戏玩乐的场所——大街，中国的儿歌、故事、游戏被中国保姆带进了外国人的家里，我们就是根据这些来窥探中国孩子的生活的。中国幼儿园里的游戏方法和设施并没有什么特别之处，尤其是在新颖性和趣味性以及开发智力方面。流浪艺人的演出和变戏法跟其他国家也差不多，这些看起来特别简单的玩耍、嬉戏的玩法却是孩子最重要的游戏。

只要仔细观察，就可以发现很多不同方式的中国儿童的游戏和娱乐项目，其中有很多和其他国家一样。

作为《中国儿歌集》这本书的姊妹篇，作者比较卖力地找出了令东西方家庭都感动的东西。希望我的工作可以让远隔千山万水的人感受到亲切、博爱和友善，这样才能达到我创作此书的目的。

泰勒·何德兰

1909 年于北京



第一节 保姆与儿歌

很多人可能会认为不同阶层的民族、不同的人会有各自不同的“鹅大妈”(Mother Goose)^①，这种看法其实并不准确。其实，“鹅大妈”是一位世界性的老妈妈，她既是亚洲人，也是欧洲人，还可能会是美洲人。只要有母亲、祖母和保姆的地方，就会有“鹅大妈”，更为确切地说，“鹅大妈”是无法用言语形容的非常可敬的人。“鹅大妈”如果是一位印度人的话，那么，我们就可以听到她哼下面的摇篮曲：

嘿，宝贝儿！嗨，宝贝儿！
野李子，熟透了，
宝贝儿你要想吃它，
我就给你买他一大把。

“鹅大妈”如果是一位日本人的话，那么她就会像我们做“这是教堂，这是尖



父母抱着孩子荡秋千

^① Mother Goose, 鹅大妈, 1719 年美国波士顿出版的童谣集《鹅大妈摇篮曲》假托的作者名, 这里用来泛指编创儿歌的人。



塔”的游戏一样，教她的孩子们把手指并在一起，轻轻地唱：

一条竹林道，
席子两边搭，
孩子们，别吵闹，
父母又在责骂了。



保姆背着主人家的孩子出去玩

在中国的时候，我从一位“鹅大妈”那儿搜集到了 600 多首儿歌。下面，我就给你们讲一讲我是如何搜集到这么多儿歌的。

在一个特别热的暑假里，我和家人去北京西郊一座离城 15 公里远的山间避暑。有一天，我的朋友 C. H. 贵在阳台上对我说：

“何德兰先生，你有没有注意到那些小调？”

“你说的是什么小调？”

“我说的就是殷太太唱给小亨利听的那些小调啊。”

“以前我并没有注意到她唱的歌，现在就请她给我们唱一首吧。”

之后，贵先生就对殷太太说：“我们特别想听您唱小调。”

于是，这位老保姆就立刻唱了起来。她唱的调子与《你不用心妖精就会抓走你》那首歌有相似的地方。





小老鼠，上灯台，
偷油吃，下不来，
哭着闹着叫奶奶，
奶奶赶集还在外。
小老鼠急得直挠腮，
急中生智把台拍，
摇摇晃晃逃得快。

听完后，我让保姆再慢唱了一遍，我记下了歌词并翻译成英文。

我个人认为这首歌比英语国家的儿歌《杰克和吉尔》^① 更值得推荐。在《杰克和吉尔》这首歌中，那对特别有名气的小伙伴在去取那桶水的时候，杰克少爷可以表现得更加勇敢，不管到底有没有摔碎王冠的危险，他都应该努力保护吉尔小姐，让她不跌倒，或者不顾安危地扶起跌倒的吉尔小姐，同时给予吉尔小姐细心的安慰。如果可以这样的话，那这首儿歌或许可以得到更多人的喜欢。两首歌的歌词和节奏都差不多，听起来都特别像一个故事，小老鼠滚落的情节安排得特别合情合理。同时，这首歌的结局的悲剧色彩不太浓，和《小矮人》一样，都比较有教育意义。

《小老鼠》这首歌在中国北方地区的传唱度非常高，就像《杰克和吉尔》在英国和美国家喻户晓一样。在中国，你随便问一个孩子会不会唱这首歌，他就会随口唱给你听，而且还像和说英语的孩子唱《杰克和吉尔》一样流利。孩子们非常喜爱这首歌，把它当做生活的一部分。如果有人唱错了其中一个词，立刻就会有孩子生气地纠正她（他），做出和英、美等国家的孩子听到别人把“杰克跳，吉尔唱。手

① 《杰克和吉尔》是英国和美国的一首广为人知的儿歌，讲述了杰克少爷和吉尔小姐到山上取一桶水的故事。





少爷和小姐是好伙伴

拉手，上山岗”唱成“杰克跳，吉尔唱。手牵手，上山岗”一样的反应。试想一下，如果你是把一首特别熟悉的曲子唱给孩子们听，但你唱的调子和他们知道的不一样，他们会是怎样的反应呢？

我记下这首歌，接着问殷太太：“你还会不会唱其他儿歌？”

殷太太笑着回答：“我还会唱不少儿歌呢！”

于是，我说服殷太太把她会唱的歌都唱给我听，而且许诺每唱一首就给她 500 个铜钱作为报酬。我不在意她能把歌唱得多动听，只想她唱得越多越好。从这之后，我们便开始合作了，殷太太唱的歌种类特别丰

富，有情趣高雅的，还有格调低下的。有些格调比较低下的儿歌并不是殷太太唱出来的，而是孩子们唱出来的。

殷太太唱完了，我记下了大概一打以上的儿歌。于是，我抓紧时间温习，希望把这些儿歌牢牢地记住。这些动听的儿歌可以打动我后来遇到的每一个男人、女人或小孩。

有一天，我基本上就是脚尖着地地骑着一头小毛驴，而且还穿过一片高粱地，边唱着刚学会的几首儿歌。

“喂，你也会唱这些儿歌吗？”赶驴人靠近我问道。

“当然了，你会唱吗？”我自豪地说。

“会不少。”他回答。

“不少”是中国人最喜欢的表达方式之一。

“那你就唱几首给我听听吧。”





“好吧，我就唱给你听。你听过这个吗？”

萤火虫，小宝贝。

山中来，点点飞。

从黄昏，飞到黑。

飞远了，累不累？

歇一歇，爹妈陪。

糖一把，茶一杯。

来晚了，归小妹。

听完后，我赶紧跳下驴背，把这首歌记了下来，并对那位赶路人说：“你每唱一首新歌，我就给你 500 个铜板。”在这个假期，我就是用这个方法到处搜集儿歌的，不分时间和地点，有时是在往返城区和郊外的路上，有时是和老保姆或仆人、朋友、教师、中国孩子以及他们的父母进行交流，有时候还向那些出生在中国并从他们的中国保姆那里学到儿歌的洋孩子求教。等到秋天的时候，我已经搜集了 50 多首北京地区特别流行的儿歌。

之后，我回到城里，几个月后收到了一份名叫《北京民间传说》的书的订单。它的作者是意大利公使馆的翻译官巴伦·维特利先生，这本书对我产生了非常大的影响。对已经搜集到的大约 250 首歌，维特利先生只是做了简单的字面翻译，也不讲究押韵，就把这些东西原始地发表出来了。

自从我在搜集儿歌的消息传出去后，来自中国各地的儿歌便像雪花般飞到了我的手里。《中国人的特性》一书的作者是非常有名的亚瑟·H. 史密斯博士，他送给我一本儿歌集，里面收录了山东地区的 300 多首儿歌。山东的儿歌和北京的儿歌特别相似。此后，我又收到





了这些儿歌的不同版本，也是从山东采集到的，但不是史密斯博士采集的地方。这些儿歌在中国的知名度特别高，同时表现出了这样一个事实：不管是在东方，还是在西方，孩子们的童心都是一样的。



卖小猪游戏

孩子们传唱的儿歌并没有确切的文字记载，和 1719 年之前《鹅大妈摇篮曲》在英语国家传唱的程度差不多。我们想完整地搜集儿歌非常难，这是我们的采集工作遇到的第一个困难。没有谁可以完整地把这些儿歌唱出来，和英美等国家的人在青少年的时候唱很多遍《杰克的小屋》，最后却很少有人记住歌词一样。在中国，记不住歌词的情况普遍存在，一是因为

没有任何书面记载，二是因为同一首歌有不同的唱法。保姆们通常记不住歌词，于是随便编唱几句哄孩子，因此，同一首歌就有不同的唱法。

如何让采集到的儿歌不引起人们的反感成了我们面对的第二个困难。中国的典籍是世界上最纯粹的经典著作，但还是有些个别中国人喜欢把事情粗俗化，包括手中的物品和心中的想法。儿歌同样如此。有的儿歌里包含格调低下的话，还有令人尴尬的儿歌主题。

我们遇到的第三个困难比前两个更麻烦，就是如何把这些儿歌翻译得有韵律且富有节奏感，同时还要朗朗上口。我相信，我的读者会很容易发现我几年前出版的《中国儿歌集》在翻译方面的不足。对我来说，发现不足比弥补不足简单，因为这些儿歌中的很多字词和说法通常没有对应的书面表达方式，有的即使有书面表达方式，也像英语中的俚语一样，在字典里都找不到。





接下来，我们来看看这种口头文学的有趣特点——语言韵律感非常好。删除那些让人反感的内容后，儿歌的押韵不会受到任何影响，因为这些内容本来就不是儿歌中原有的，是后人强加上去的。

很多国家的儿歌内容都会涉及虫子、鸟儿等动物，以及各种各样的人和事。中国儿歌中总是会出现的虫类有蟋蟀、知了、蜘蛛、蜗牛、萤火虫、瓢虫、蝴蝶等；鸟类中有蝙蝠、乌鸦、喜鹊、公鸡、母鸡、鸭、鹅等；哺乳动物中出现最多的是狗、牛、马、骡子、驴、骆驼、老鼠等。还有一些关于蛇和青蛙的儿歌。与此形成鲜明对比的是，一些儿歌中不仅没有确切的地点和情节，连人也没有，无论是男人、女人，还是小孩。

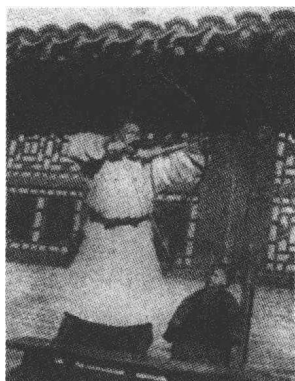
或许，有的人会认为中国人不喜欢孩子，持此观点的人往往不了解中国的儿歌。我敢保证，世界上只有中国儿歌的语言最能包含对儿童诚挚而温柔的情感。听到父母说他们的孩子“甜似蜜，甘如饴”和“甜蜜蜜，醉心脾”；保姆把照看的孩子当成自己的子女一样疼爱，把孩子搂在怀里，说“我的小心肝！我的宝贝！”的时候，你就会感受到中国人对孩子的深厚感情了。

和“吃”有关是这些儿歌的另一个特点，这个特点跟其他民族的儿歌一样。想想英语国家的《小矮人杰克》《小杰基·昂纳的故事》《二十四只乌鸦》《在伟大的亚瑟王统治之下》等儿歌，或许你就能明白我的意思了。小孩都比较喜欢吃，在儿歌中加入一些可以勾起孩子食欲的元素更能引起他们的兴趣，所以很多流行的儿歌都涉



慈父之爱





爹爹射乌鸦

及了某个特别好吃的东西。请看下面这首歌：

黑乌鸦，白胸毛，
站在树梢哇哇叫。
爹爹弯长弓，乌鸦往下掉。
捡回家中做佳肴。
煮的香，炸的焦，
还是剥皮的乌鸦味道好。

我可以想象到，此时你一定会特别好奇地说：“难道中国人连乌鸦也吃吗？”事实上，虽然他们一直在唱《二十四只乌鸦是贡献给皇帝的美味佳肴》之类的歌，但他们从来没有想过“乌鸦到底好不好吃”的问题。

尽管这些儿歌出自不同人的手中或口中，但我们还是发现，所有儿歌都有一个共同的特点。当英美国家的孩子听保姆讲起“一位慈祥的老大妈在碗柜里没有找到骨头，就没有办法去喂她那正饿着肚子的小狗”的时候，他们就会同情地问：“那最后的结果呢？她没有找到一点肉吗？那小狗饿死了吗？”保姆往往会在这个时候再编一段歌词，说老大妈怎么了，小狗怎么了，从而满足孩子的好奇心。《哈伯德老大妈》就是这种情况：最初只有四句，三处押韵，后来却多出八句、两个韵。

中国儿歌中也有这样的情况。请看下面这首歌：

小二哥，吃得多。
吃完了，打婆婆。

这是歌的原词，之后又加了两节，这两节加得毫无道理、意义和





品位，就连韵脚和节奏也与原歌不搭。加上歌词后的歌是这样的：

婆婆上窗台，
窗台还没坏。
婆婆把镜戴，
镜子它不在。
婆婆把歌唱，
歌儿长又长。
婆婆装猴样，
徐徐上天堂。



小二哥与婆婆

教孩子们唱歌的人有不同的思想境界，所以儿歌的教育意义也各不相同。比如《小老鼠》那首歌，教给孩子们有警告，也有警戒。小老鼠爬到灯台上想偷油吃，最后却下不来了，这就是对小老鼠的行为的惩罚。由此，人们可以告诉孩子们，如果他们也趁妈妈不在家的时候偷吃橱柜里的东西，就会和小老鼠一样受到严厉的惩罚。小老鼠无助地呼喊奶奶，奶奶却没有来救它。或许是考虑到孩子们都具有同情心，所以儿歌的最后让小老鼠卷成一个球，滚下灯台逃走了。

还有一些儿歌告诫孩子们不能偷东西，但它们并不是用严厉的口吻吓唬他们，而是告诉他们，如果偷东西，就会变成怪物。有一首儿歌就是这么唱的：

偷线偷线，头上生癣。
偷狗偷猫，头上长包。





还有一些儿歌告诫男孩子们，如果不把帽子戴端正，或者不把衣服、鞋子穿整齐，就会导致非常严重的后果。

帽子歪着戴，
娶的媳妇坏。
穿衣不扣扣，
娶的媳妇丑。
鞋子趿着穿，
娶的媳妇贪。

通常，抒发父母对孩子情感的儿歌同时也可以培养孩子们的感情。《中国儿歌集》收录了一首叫《小孤儿》的儿歌，它讲述的故事值得我们同情。歌中的小孩唱道：

七岁我就没了娘，就像失水的花儿枯又黄。
爹爹娶后娘，生了小弟把我忘。
小弟吃肉我吃糠，叫声“娘亲”好心伤。



爹爹娶后娘

此类儿歌的确可以培养孩子们的怜悯心和同情心，使他们更关心和善待遭受苦难的人。

很多小女孩都喜欢扑蝴蝶，有首歌却劝她们不要再这么做，还让她们对小虫子有同情心。

非常遗憾的是，不是所有的中国儿歌都有教育意义。许多儿歌对和尚特别

